

基于CEA框架分析《经济学人》的新闻翻译

毛阿慧

湖南工业大学 湖南株洲 412000

摘要: 新闻媒体作为现代社会信息传播的核心载体,在跨文化传播中扮演着关键角色。本研究以具有全球影响力的《经济学人》为研究对象,基于翻译学者李长栓提出的CEA理论框架,系统分析专业新闻文本的翻译策略。针对专业术语、词汇表达及语篇结构等翻译难点,研究发现CEA理论通过理解、表达、适应三个维度,能有效指导译者克服语言文化障碍,在确保信息准确性的同时实现本土化传播。本研究不仅为新闻翻译实践提供方法论参考,也为跨文化传播研究开拓了新的理论视角。

关键词: CEA框架;新闻翻译;《经济学人》

引言

随着全球化与信息化发展,财经新闻的传播变得越来越重要。在众多国际财经媒体中,《经济学人》以其标志性的“犀利文风”与“数据叙事”构建了独特的专业话语体系,连续五年位列全球财经媒体影响力指数前三^[1]。然而,该刊物的汉译实践始终面临双重悖论:既要维系原文严谨的专业性话语,又需适应中文读者认知图式;既要保留英式新闻的修辞特征,又须规避文化贴现带来的信息损耗,这对译员的专业素养和语言能力提出了极高的要求。CEA框架作为动态认知模型,为解决上述矛盾提供了新路径。该框架突破了传统翻译理论中的二分法桎梏,将翻译过程解构为理解(深度语义解码)、表达(双符号系统转码)和改编(语境化重构)三个紧密相连的认知循环阶段^[2],尤其在处理高语境化专业文本时展现出理论解释力。

因此,本研究基于CEA框架,选取《经济学人》2020-2023年间30篇核心报道及其译文,旨在揭示该框架在财经新闻翻译中的运作机制,为提升我国国际财经话语传播效能提供策略参考。

一、CEA框架概述

作为中国本土化翻译研究的重要成果,CEA框架由李长栓在《非文学翻译理论与实践》中系统提出。该框架突破传统“信达雅”的静态评价体系,将翻译过程解构为理解(Comprehension)、表达(Expression)、改编

(Adaptation)的三维动态认知系统。其创新性在于将认知语言学理论与功能主义翻译观相融合,强调译者主体性^[3],为解决专业文本翻译中的“忠实度-可接受性”悖论提供了操作性方案。

CEA框架涵盖理解、表达与改编三个核心环节。理解是翻译活动的认知基础,不仅包括对文本表层信息的解析,还涉及对文本背景、专业知识及文化语境的深层把握,要求译者具备跨学科知识与语境分析能力。表达是将理解内容转化为目标语言的过程,需兼顾语言规范性与读者接受习惯,在忠实传达原文含义的同时保证译文流畅可读。改编作为灵活补充机制,适用于直译无法达成翻译目的的情况,通过省略、增补或重构原文表达方式,使译文更符合目标语境需求^[4]。

李教授特别强调理解环节的重要性,指出强化翻译学习者的理解意识是提升翻译质量的关键。这一观点与认知翻译学理论相呼应,即翻译本质是译者对原文的认知重构过程^[5]。CEA框架不仅为翻译实践提供了方法论指导,更为翻译教育与研究开辟了新路径。

二、经济学人的语言特征

《经济学人》作为新闻周刊,其语言特色显著,既凝练准确,又通俗独特。报道内容严肃而不失幽默,观点清晰明确,广泛覆盖政治、经济、社会、文化及军事等多个领域^[6]。该周刊不仅展现了英语新闻的一般特点,还兼具鲜明的个性特征。其词汇丰富,善用短词、新词及外来词,对经济术语或行业术语的解释较为简洁,甚至在文章中偶尔出现的法语或拉丁语也不加注解,彰显专业性及对读者知识水平的信任。

鉴于新闻报道的时效性和篇幅限制,《经济学人》致

作者简介: 毛阿慧(2001.04-),女,汉族,湖南益阳人,研究生在读,研究方向:英语笔译。

力于在有限的篇幅内高效、准确地传递信息。在句法结构上，该周刊更倾向于使用复杂句而非简单句，通过打破传统句式结构或采用组合句的方式，将多个独立的信息点巧妙地融合成信息量丰富的长句^[7]。

三、案例分析

在本章节中，作者列举了一系列在理解、表达和改编框架指导下开展翻译工作的典型实例，并深入剖析了在该框架的具体指引下，译者如何实现原文与译文之间的等效转换。

(一) 理解层面

在翻译《经济学人》的新闻时，译员需要深刻理解原文的含义和风格。这包括对专业术语的准确理解、对文化背景的了解以及对作者意图的把握。通过深入理解原文，译员可以更好地把握译文的方向和重点。

1. 词汇及短语理解

英语中的多义词和汉语一样多，也就是说，单词在不同的语境中都有自己独特的含义。如果不考虑所选单词在上下文中的含义，该单词的含义就很可能不正确，从而导致翻译不对等。

例 1:

原文: Mr. Carney suggested European banks should be required “to meet at least part of their requirements by raising private capital” .

译文: 卡内先生建议这些欧洲银行，通过筹集私募资本，来最低限度地满足他们的要求。

在例 1 中，之所以把“raising”译成“筹集”，而不是“提高”、“增加”或“升起”，是因为这句话讲的是私人资本的概念。在这种情况下，“筹集”一词显然比“提高”或“增加”更准确，也更符合汉语的表达方式。因此，这一翻译选择不仅体现了作者对原文深入的理解，还成功提升了译文在语境中的准确性。

例 2:

原文: Planes are still often half-full at best and many of the world’s airports remain sparsely populated.

译文: 一般情况下，飞机的上座率最多只有一半，全球许多机场仍门可罗雀。

在例 2，“sparsely populated”一词若直接翻译为“人口很少的”，虽能传达其基本含义，却未能充分挖掘其文化内涵与表达效果。在此情境下，该词汇所描绘的景象与汉语成语“门可罗雀”高度契合，后者不仅生动形象地表达了地方或场所访客稀少的状态，画面感强烈。这样的翻译策略，正是基于对原文深层含义的透彻理解，以及对目标语言文化资源的灵活运用。

2. 句子的理解

例 3:

原文: Importing countries need support too, so they do not end up being capsized by enormous bills.

译文: 各个粮食进口国也需要援助，这样他们才不会被巨额账单压垮。

在翻译过程中，短语“end up”的含义被省略了。这是因为其通常用于表达一种最终的结果或状态，而在这里，“capsized”已经直接传达了被压垮的最终状态。为了避免冗余和重复，译文没有直接翻译为“以被压垮结束”，而是直接使用了“压垮”或类似的词汇来准确表达这一结果。这样的处理不仅使译文更加简洁，而且确保了信息的完整性和准确性。

(二) 表达层面

在表达阶段，译员需要将原文内容准确转换为目标语言，这就要求译员具备较高的语言水平和翻译技巧。在翻译《经济学人》的新闻时，译员需要通过巧妙的表达，保持原文的语言风格和特点，同时考虑目的语的语境和读者习惯。

1. 正确的词汇表达

例 4:

原文: “In this conflict, NATO has two tasks: supporting Ukraine and preventing the war from escalating into a full-scale war between NATO and Russia,” Stoltenberg said in a speech in Norway.

译文: 斯托尔滕贝格称，在这场军事冲突中北约有两项任务：支持乌克兰，防止战事升级为北约与俄罗斯之间的全面战争”

例 4 中，为了更好地传达信息，译者应准确表达原文中关键词的含义，确保既不过度翻译也不省略重要信息。例如，“conflict”一词在军事领域中有其特定的含义，应准确地翻译为“军事冲突”。而对于“war”这个词，其范围在汉语中往往与“战争”相联，但考虑到“防止战争升级为全面战争”这一表达在汉语中可能显得不够自然，译者做出了合理的调整。在此情境下，译者选择将“war”改译为“战事”，这一选择准确地传达了原文中战事破坏的规模和范围可能相对较小的含义。这样的处理方式既确保了译文的准确性，又使表达更加流畅和易于理解。

2. 长句的表达

例 5:

原文: The darkening mood is in contrast to the optimism of 2021, when returns soared, rents rocketed and fundraising,

fueled by low interest rates, raced to record highs.

译文：这种消极情绪与2021年的乐观情绪形成鲜明对比，当时回报率飙升，租金大涨，在低利率的推动下，融资迅速创下历史新高。

在例5中，When是修饰2021的非限制性从句，fueled是带后置定语的去分词，词干后半部分是fundraising raced to record highs，与returns soared、rent rocketed并列。原文采用了复合句的形式，包含主句和非限制性定语从句，结构较为复杂。在译文中，译者将这一复杂句式转换为三个简单句，分别表述“回报率飙升”“租金大涨”和“融资迅速创下历史新高”，语义高度一致，无信息遗漏或曲解。此案例基于句子结构分析，通过合理转换句式与准确传达信息，成功产出符合中文表达习惯的译文，为新闻长难句翻译提供了有效借鉴。

（三）改编层面

在改编阶段，译员需要根据目标语言的语境和读者习惯进行适当的调整和修改，这包括词汇、句型和文本结构的调整，以及文化差异的处理^[8]。在翻译《经济学人》的新闻时，译员需要特别注意文化和语言差异的处理，以确保译文的准确性和可读性。

1. 增译

例6：

原文：This week China promised a tax-evasion crackdown on social media influencers.

译文：本周，中国承诺将对社交媒体网红的逃税行为进行严厉的打击。

例6中，原句“tax-evasion”仅译“逃税”语义不完整、表达不丰富，汉语倾向用范畴词细化语义，于是添加“行为”成“逃税行为”，明确行为范畴，增强译文逻辑性与可读性。动词增译方面，英语多用名词和介词构建句子，汉语更常用动词使句子生动灵活，原句“crackdown”为名词，直译“对社交媒体网红的逃税打击”生硬呆板，译者增译动词“进行”，形成“进行严厉的打击”，让译文更符合汉语表达习惯，增强动态感。

2. 灵活调整

例7：

原文：The start of the pandemic was characterized by empty supermarket shelves, as global supply chains creaked under the strain of panic buying and the disruption caused by covid-19.

译文：在恐慌性购买造成的重压之下和新冠引起的混乱之中，全球供应链断裂，空空如也的超市货架成了疫情初期的标志。

在汉语中，表示事件背景或起因的部分往往放在句首，主要内容或结果放在句末，而在英语中往往相反。在例7中，我们可以知道超市变得空荡荡的原因是恐慌性购买的压力和covid-19造成的混乱。为了使目标版本符合读者的期望和阅读习惯，我们应该先译原因，后译结果。译者通过调整语序和表述方式，不仅使译文逻辑更清晰，还符合以读者为中心、增强译文可读性的原则，有效提升了译文质量。

总结

本文旨在探讨《经济学人》文章的翻译实践，深入剖析词汇与句子难点，并在CEA框架指导下提出解决方案。翻译此类新闻时，理解是首要且关键的一步，译者需具备丰富知识与敏锐洞察力，精准把握单词、短语、句子含义及新闻主题、背景与作者观点。在理解基础上，表达环节至关重要，需确保译文信息完整准确，同时符合中文表达习惯与语言规范，兼顾语言风格与体裁特点，力求与原文风格一致。鉴于中英文差异显著，翻译中需适当调整，如根据目标受众文化背景与阅读习惯优化句子结构、拆分重组，采用直译加注处理专业术语，以提升译文可读性。总之，CEA框架对《经济学人》新闻翻译具有重要价值，通过深度理解原文、精准表达信息、灵活处理文化差异，可产出更流畅准确的新闻译作，推动行业发展。

参考文献

- [1] 陆琦, 赵鹏.《经济学人》杂志的语言风格研究[J].新闻世界, 2012, (09): 240-241.
- [2] 张美芳.翻译研究的功能途径:理论与应用[J].功能路径翻译研究, 2022, (00): 223-244.
- [3] 许勉君, 邓军涛.MTI翻译实践报告写作之新模式、新路径——《如何撰写翻译实践报告:CEA框架、范文及点评》述评[J].东方翻译, 2021, (04): 94-97.
- [4] 李长栓.非文学翻译理论与实践[M].北京:中国对外翻译出版公司, 2006.
- [5] 王寅.认知翻译研究[J].中国翻译, 2012(4): 17-23+128.
- [6] 刘杉.从功能对等看《经济学人》中的新闻翻译[D].湖南师范大学, 2012.
- [7] 程梦婷, 周艳.《经济学人》中的中国特色词汇翻译研究[J].教育教学论坛, 2015, (32): 78-79.
- [8] 李长栓.非文学翻译理论与实践;理解、表达、变通[M].北京:中译出版社, 2022.